

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przechodząc zaś obok — morza — Galilejskiego ujrzał dwóch braci, Szymona — nazywanego Piotrem i Andrzeja — brata jego, rzucających sieć w — morze. Byli bowiem rybakami,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przechodząc zaś Jezus obok morza Galilei zobaczył dwóch braci Szymona który jest nazywany Piotrem i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przechadzając się wzdłuż Morza Galilejskiego, zobaczył dwóch braci: Szymona,* zwanego Piotrem,** i Andrzeja, jego brata, jak rzucali w morze sieć,*** gdyż byli rybakami.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przechodząc zaś obok morza Galilei, zobaczył dwóch braci, Szymona zwanego Piotrem i Andrzeja brata jego, rzucających okrągłą sieć w morze. Byli bowiem rybakami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przechodząc zaś Jezus obok morza Galilei zobaczył dwóch braci Szymona który jest nazywany Piotrem i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przechadzając się wzdłuż Jeziora Galilejskiego, Jezus zobaczył dwóch braci. Byli to Szymon, zwany Piotr, i Andrzej, jego brat. Zarzucali oni sieci, gdyż byli rybakami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus przechodził nad Morzem Galilejskim, zobaczył dwóch braci: Szymona, zwanego Piotrem, i Andrzeja, jego brata, którzy zapuszczali sieć w morze; byli bowiem rybakami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Jezus chodził nad morzem Galilejskim, ujrzał dwóch braci: Szymona, którego zowią Piotrem, i Andrzeja, brata jego, którzy zapuszczali sieć w morze; albowiem byli rybitwy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy Jezus chodził nad morzem Galilejskim, ujrzał dwu braciej, Szymona, którego zowią Piotrem, i Andrzeja, brata jego, zapuszczające sieci w morze (abowiem byli rybitwi).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przechodząc obok Jeziora Galilejskiego, [Jezus] ujrzał dwóch braci: Szymona, zwanego Piotrem, i brata jego, Andrzeja, jak zarzucali sieć w jezioro;

¹⁾ Szymon, Σίμων l. Συμεών (Symeon, <x>680 1:1</x>), ἰσῆπῳ (szim'on), czyli: słuchacz (zdrobniałe) l. (Bóg) wysłuchał mnie w potrzebie, por. <x>10 29:33</x> (inne zn., zob. <x>470 4:18</x>L.).

²⁾ <x>470 10:2</x>; <x>470 16:16</x>; <x>500 1:40-42</x>

³⁾ sieć, ἀμφίβληστρον, to chwytnak rozpięty na okrągłym stelażu; δίκτυον, to sieć w ogóle (<x>470 4:20-21</x>); σαγήνη, to duża sieć ciągniona (<x>470 13:47</x>).

⁴⁾ Szymon i Andrzej byli rybakami. W tym czasie byli już uczniami Jezusa (<x>500 1:35-42</x>), jednak tym razem zostali wezwani do pójścia w ślady Mistrza i włączenia się w Jego służbę; <x>470 4:18</x>L.

			byli bowiem rybakami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A [Jezus] idąc wzdłuż wybrzeża Morza Galilejskiego, ujrzał dwu braci: Szymona, zwanego Piotrem, i Andrzeja, brata jego, którzy zarzucali sieć w morze, byli bowiem rybakami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus przechodził nad Jeziorem Galilejskim, zobaczył dwóch braci: Szymona, zwanego Piotrem, i Andrzeja. Zarzucali właśnie sieć w jezioro, byli bowiem rybakami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy szedł brzegiem Jeziora Galilejskiego, zobaczył dwóch braci: Szymona, zwanego Piotrem, i jego brata, Andrzeja. Zarzucali sieci w jezioro, gdyż byli rybakami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Idąc nad Jeziorem Galilejskim, zobaczył dwóch braci: Szymona, nazywanego później Piotrem, i Andrzeja, jego brata, gdy zarzucali sieci na jeziorze. Byli bowiem rybakami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Jezus szedł brzegiem Jeziora Galilejskiego, zobaczył dwóch rybaków: Szymona - zwanego później Piotrem - i jego brata Andrzeja, którzy zarzucali sieć w jezioro.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Idąc brzegiem Morza Galilejskiego, zobaczył dwóch braci: Szymona zwanego Piotrem i jego brata Andrzeja, którzy zarzucali sieci w morze; byli bowiem rybakami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ходячи при морі Галилейським, побачив двох братів - Симона, що звався Петром, та Андрія, його брата, - які закидали сіть у морі, бо були рибалками.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Depcząc wkoło zaś obok-przeciw pomijając morze Galilai, ujrzał dwóch braci: Simona powiadanego jako Petrosa, i Andreasa brata jego, rzucających z dwu stron zarzucaną sieć do morza; byli bowiem rybacy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus przechodząc obok morza Galilei, ujrzał dwóch braci: Szymona zwanego Piotrem i Andrzeja, jego brata, którzy zapuszczali sieć w morze; bo byli rybakami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przechodząc koło jeziora Kinneret, ujrzał Jeszua dwóch braci, którzy byli rybakami Szim'mona, znanego jako Kefa, i jego brata Andrzeja, jak zarzucali sieć do jeziora.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Idąc nad Morzem Galilejskim, ujrzał dwóch braci: Szymona zwanego Piotrem i jego brata, Andrzeja, zapuszczających sieć rybacką w morze – byli bowiem rybakami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia, idąc brzegiem Jeziora Galilejskiego, zauważył dwóch braci, Szymona, zwanego Piotrem, i Andrzeja. Zarzucali sieci, bo byli rybakami.